Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ
_____ Е.В. Торопова
15.05.2017 г.

ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Учебный модуль по направлению подготовки 46.04.01 История
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела
_____ Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

Заведующий выпускающей кафедрой ИРАВ
_____ Е.В. Торопова
12.05.2017 г.

Заведующий выпускающей кафедрой ВИ
_____ В.В. Грохотова
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛИ
к.ф.н., зав. кафедрой АЯ
_____ Е.Ф. Жукова
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
_____ О.А. Александрова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой АЯ
_____ Е.Ф. Жукова

Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции студента в области перевода научных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на изучаемый иностранный.

Задачи УМ:

1) общеобразовательные:

- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении этого вида перевода;
- формирование адекватного представления об особенностях перевода с листа с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении этого вида перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области перевода научных текстов.

2) развивающие:

- развитие навыков переводческого анализа и обработки лингвистического материала с опорой на теоретические знания;
- актуализировать способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для получения лингвистической информации. готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

3) воспитательные:

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве.

1 Место модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль «Практикум перевода научных текстов» относится к базовой части Блока 1. Изучение модуля «Практикум перевода научных текстов» базируется на знаниях, полученных в результате освоения модулей программы бакалавриата «Иностранный язык» и «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации».

2 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения УМ направлен на формирование общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

способностью к инновационной деятельности, к постановке и решению перспективных научно-исследовательских и прикладных задач (ОПК-6);

способностью к подготовке и проведению научно-исследовательских работ с использованием знания фундаментальных и прикладных дисциплин программы магистратуры (ПК-1);

способность к подготовке и проведению научных семинаров, конференций, подготовке и редактированию научных публикаций (ПК-5).

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1	базовый	особенности построения академического и литературного текста;	ставить задачи профессиональной деятельности и в процессе коммуникации находить полходы к их решению; воспринимать и интерпретировать профессиональные исторические тексты на русском и хотя бы на одном иностранном языке	навыками налаживания профессиональной коммуникации в устной и письменной форме на русский язык и иностранном языке
ОПК-6	базовый	современное состояние научных исследований в избранной области специализации, понимать место и роль собственной научно-исследовательской работы в структуре современного исторического знания	ставить задачи исследования на ближайшую и отдаленную перспективу с учетом теоретической и прикладной значимости своей научно-исследовательской работы	методами планирования научно-исследовательской работы, основными приемами экспертно-аналитической деятельности, связанной с оценкой качества научно-исследовательской работы в области специализации
ПК-1	базовый	содержание фундаментальных и прикладных дисциплин программы магистратуры	ставить цели и определять задачи научно - исследовательской работы	навыками использования знаний содержания дисциплин программы магистратуры в научно - исследовательской работе
ПК-5		правила проведения научных семинаров, конференций, оформления научных публикаций.	представлять результаты своих исследований в соответствие с предлагаемыми правилами и академической традицией.	навыками организационной и редакторской деятельности.

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля для очной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		1	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3	1	
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): - лекции - практические занятия - аудиторная СРС - внеаудиторная СРС		**108** 5 22 5 81	 ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5
Аттестация: зачет		+	

для заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		1	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3	1	
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): - лекции - практические занятия - внеаудиторная СРС		**108** 4 8 96	 ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5
Аттестация: зачет		+	

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

1.1 **Предпереводческий анализ текста.** Тематическая отнесенность текста. Коммуникативное назначение исходного текста. Цель создания перевода. Адресат. Композиция научного текста. Жанрово-стилистические характеристики научного текста.

1.2 **Переводческие трансформации.** *Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опущение. Семантическое стяжение. Метафоризация. *Способы перевода.* Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.

1.3 **Передача предметно-логического значения при переводе.** *Учет межъязыковых различий в обозначении предмета*. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в иностранном и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.

1.4 **Передача структурно-логической и коммуникативной информации.** Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Передача функционального аспекта сообщений. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.

1.5 **Аннотирование и реферирование.** *Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). *Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.

1.6 **Автоматизация процесса перевода.** *Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. *Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Двуязычные словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. Онлайн словари. *Навыки работы с компьютерными программами перевода. Оформление перевода.*

Наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Практикум перевода научного текста» изучается в магистратуре в 1 семестре. Модуль включает в себя лекции, практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки научного подхода к русскому и иностранному языкам. Практические занятия предполагают также работу студентов по заданию преподавателя в компьютерном классе.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятии и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Важно отметить, что внеаудиторная самостоятельная работа значительно превышает количество аудиторных часов. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

В конце семестра проводится зачет, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения магистрантами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения коллоквиума, круглого стола, деловой игры, разработки проекта, подготовки эссе и решения кейс-стади.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников» .

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля

представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходим проектор и компьютер для демонстрации лекций-презентаций и компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, оборудованный необходимыми программами для осуществления перевода.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А
Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Практикум перевода научного текста»

Построение учебного процесса и общие рекомендации

Учебный модуль «Практикум перевода научного текста» изучается в 1 семестре магистратуры. Обучение включает следующие виды учебной работы: лекции, практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем. Модуль заканчивается зачетом, который предполагает письменный перевод на русский язык отрывка текста по теме научной работы каждого студента, написание аннотации на русском языке и ее письменный перевод на иностранный язык. Объем текста для перевода на русский язык не более 3-х страниц (5000-5400 печатных знаков с пробелами), объем аннотации для перевода на иностранный язык – не более 500 знаков с пробелами.

Модуль «Практикум перевода научного текста» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

Формы (технологии) обучения

Модуль «Практикум перевода научного текста» предполагает использование традиционных и современных форм (технологий) обучения. Важной составной частью учебной аудиторной и самостоятельной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, анализа проблемных ситуаций и других активных и интерактивных методов обучения. Активными и интерактивными формами обучения в данном курсе могут являться как отдельные упражнения на занятии, так и занятия в целом, аудиторные или самостоятельные, с использованием информационных технологий.

Предусмотрены такие формы и технологии учебной работы:

- лекция;
- мультимедийные презентации переводов научных текстов;
- просмотр видеофильмов (с использованием субтитров);
- обсуждение переводов;
- тренировка лексико-грамматических навыков перевода с использованием компьютера в онлайновом режиме на сайтах сети Интернет;

- дискуссия, работа в группах;
- Методика «верите ли вы?»;
- «мозговой штурм»;
- фронтальный опрос;
- индивидуальная работа;
- самостоятельная работа;
- «ромашка Блюма»;
- Технология Translation Memory. SDL Trados Studio;
- Мастер-класс обучения переводу с листа;
- выполнение письменных переводов научных текстов в соответствии с общими требованиями к построению и оформлению текстовых документов;
- наращивание активного запаса соответствий частотной лексики (контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, исторические и научные термины и др.).

Организация самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, переводов). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится почти две трети всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС:

1. Подготовка к практическим занятиям.
2. Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам.
3. Составление конспектов по каждой теме.
4. Работа со словарями. Подготовка глоссариев по темам.
5. Работа со справочниками и энциклопедиями.
6. Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
7. Оформление готового перевода в текстовом редакторе с помощью компьютера.

Устный опрос

Устный опрос является одним из средств текущего контроля в освоении учебного модуля «Практикум перевода научных текстов». Коллоквиум используется для проверки и оценивания знаний, умений и навыков магистрантов. Устный опрос проводится для группы магистрантов из 3-7 человек во время аудиторной самостоятельной работы. В ходе его для каждого обсуждаются вопросы раздела.

Во время проведения устного опроса оценивается способность магистранта владеть теоретическими положениями модуля, правильно формулировать ответ, логически строить речь, выражать свою точку зрения по заданному вопросу.

Вопросы для устного опроса к Разделу 1

1. Из чего состоит алгоритм работы переводчика?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Что такое анализ текста оригинал?
4. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала

5. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
6. Что включает в себя сбор внешней информации о тексте оригинала?
7. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
8. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
9. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
10. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
11. Предпереводческий анализ текста.

Вопросы для устного опроса к Разделу 2

1. Лексические трансформации.
2. Грамматические трансформации.
3. Стилистические трансформации.
4. Способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование.
5. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
6. Перевод свободных словосочетаний.
7. Реалии и способы их перевода.
8. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование).
9. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
10. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.
11. Ложные друзья переводчика.

Вопросы для устного опроса к Разделу 3

1. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
2. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
3. Передача существительных в атрибутивной функции.
4. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов.
5. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
6. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
7. Перевод степеней сравнения прилагательных.
8. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.
9. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.
10. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.
11. Пассивное значение и особенности его перевода.
12. Особенности передачи сослагательного наклонения.
13. Передача различных видов предикатов в переводе.
14. Отражение в переводе актуального членения предложений в иностранном и русском языках.

Вопросы для устного опроса к Разделу 4

1. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык.
2. Когезия в языках, ее учет при переводе.
3. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.
4. Передача функционального аспекта сообщений.
5. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
6. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц. Общестилистические модификации при переводе.

7. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

8. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).

9. Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи.

10. Перевод безэквивалентной лексики.

11. Перевод игры слов и каламбуров.

12. Передача прагматического значения при переводе.

13. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

14. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Рекомендации по организации практических занятий

Специфика данного учебного модуля в том, что он является самым важным в ряду практических модулей, закладывая основу для формирования многих профессиональных компетенций, а потому требует особого внимания к уровню освоения студентами знаний.

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует практике устного и письменного перевода, однако надо помнить, что курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для дальнейшего обучения и успешной профессиональной деятельности. Студентам бывает сложно освоить сразу большой спектр терминов, поэтому следует предложить вести отдельный терминологический словарь, заполняемый по мере освоения каждой темы. Составление такого словаря-глоссария развивает компетенции по работе со справочной литературой и современными информационными ресурсами. Отдельные положения этого словаря имеет смысл обсуждать на занятиях.

Пристальному изучению следует подвергнуть такие темы учебного модуля, как «Предпереводческий анализ текста», «Переводческие трансформации», «Передача предметно-логического значения при переводе». Многочисленные упражнения по переводу на уровне исторических текстов с опорой на теорию позволят студентам получить более ясное представление о технологии письменного и устного перевода, единицах перевода и способах достижения эквивалентности.

Поскольку перевод с русского на любой иностранный язык имеет свою специфику, которую невозможно рассмотреть в рамках лекций, рекомендуется предложить студентам готовиться к устному опросу по основным темам учебного модуля. Именно на этих темах следует основывать анализ письменных переводов и переводов с листа. Необходимо освещать основные трудности письменного перевода в рамках выступлений на практических занятиях. Это позволит студентам получить более объемное представление о переводоведении, составит хорошую теоретическую базу, позволит уяснить специфику научного перевода, поможет успешнее выполнять переводы.

Контрольными точками являются устные опросы, письменные переводы, переводы с листа и анализ перевода по собственной научной работе. По результатам этой деятельности путем суммирования баллов выставляется зачет в конце семестра.

Поскольку учебный модуль «Практикум перевода научного текста» начинается на первом курсе магистратуры, многие студенты к этому времени уже имеют некоторый опыт перевода, тем более что они считают переводом и те задания по практике языка, когда им предлагается найти соответствия той или иной грамматической конструкции или когда перевод используется как средство контроля понимания. В результате с самого начала возникает психологическая проблема – студенты убеждены, что они уже умеют переводить,

и думают, что им остается только «отшлифовать» это свое умение. Поэтому занятия целесообразно начать с пробного перевода небольшого текста. С одной стороны, это поможет преподавателю оценить исходный уровень студентов, а с другой - в ходе анализа сделанных студентами письменных переводов (которые тут же, на уроке студенты по очереди зачитывают) у преподавателя есть возможность показать, что механическая замена английских слов русскими или просто использование клишированных выражений, связанных с тематикой переводимого текста, не является переводом. При таком анализе необходимо обращать внимание на все - на смысл текста в целом и каждого предложения в отдельности, на точность использованных слов, на нарушения сочетаемости слов в переводящем языке, на регистровые характеристики слов и т.д. Логическим выводом из разбора таких переводов является необходимость выяснения того, что представляет собой перевод и что нужно знать и уметь, чтобы стать профессиональным переводчиком.

Все это и становится содержанием вводной беседы, в которой преподаватель формулирует основные принципы перевода, требования к письменному и устному переводу и к переводчику, рассказывает о месте и роли словаря в процессе создания перевода научного текста, о недостаточности словарной информации как таковой, объясняет истинный смысл переводческого афоризма «перевод начинается там, где заканчивается словарь», привлекает внимание студентов к тому, что переводчик должен иметь обширные экстралингвистические знания, а для этого - уметь пользоваться разнообразной справочной литературой. В связи с этим формулируется и организационное требование - на занятиях по переводу в аудитории обязательно должны быть словари разных типов. На начальном этапе это двуязычные, толковые и лингвострановедческий словари. Если занятия проходят в компьютерном классе, то студенты могут пользоваться всеми доступными словарями онлайн.

В связи с необходимостью поиска информации на этом же этапе начинает обсуждаться и другая проблема, значительно более сложная и фактически пока не нашедшая полного описания в работах переводчиков и переводоведов, но, тем не менее, требующая повседневного разрешения в переводческой практике. Речь идет о признаках, сигналах того, что переводчику не хватает какой-то информации, каких-то знаний как экстралингвистического, так и лингвистического характера. Любой практикующий переводчик знает, что бывают ситуации, когда текст переведен, в общем-то, гладко и сам переводчик даже не заметил, что при этом перевод неверен. Именно поэтому студентов с самого начала нужно приучать к тому, что при письменном переводе недопустимы натяжки, домысливание. Если то или иное слово в известном переводчику значении не вписывается в контекст, это сигнал к тому, чтобы взять словарь и посмотреть, нет ли у этого слова каких-то других значений, не столкнулся ли он с омонимией и т.д. При этом очень помогают примеры. Поэтому с самого начала студенты должны приучаться к тому, что необходимо оценивать текст с точки зрения его семантической связанности, когезии и когерентности. Первым и главным признаком того, что переводчик чего-то не знает или что-то неверно понял, служит неспособность самого переводчика ответить на вопрос, что та или иная единица любого уровня (слово, предложение, упомянутое автором имя собственное и т.д.) «делает» в этом тексте, какова его роль в выражении авторской мысли.

Полезно бывает проиллюстрировать случаи нарушения сформулированных преподавателем требований опубликованными переводами научных текстов. Этот анализ помогает не только показать студентам последствия невыполнения требований к переводу и переводчику, но и развеять магию печатного текста - «раз так пишут, значит, это правильно». Впоследствии придется еще не раз сталкиваться с попытками оправдать собственный неудачный перевод тем, что «так говорят», поэтому бороться с такой позицией нужно начинать с самого начала.

Дальнейшая работа строится по следующей схеме: в начале занятия проверяется понимание студентами очередной порции теоретического материала (типы лексических соответствий, роль контекста при переводе, способы перевода безэквивалентной лексики и

различных видов словосочетаний, лексические трансформации, грамматические трансформации и т.п.). Этот материал предварительно объясняется преподавателем, а дома студенты готовятся к устному опросу, на занятии кто-то из студентов выступает с сообщением по теме (не более 3 минут). Затем проверяется выполненный дома письменный перевод и/или подготовленный перевод с листа. В ходе занятия преподаватель объясняет сложный материал, помогает делать анализ ошибок и трудностей перевода.

Время от времени студентам предлагается перевести микротекст с листа прямо на занятии. Эти тексты подобраны таким образом, чтобы срабатывал принцип опережения. Опираясь на знание родного языка, на анализ ситуации и на владение узусом, студенты с помощью преподавателя получают вариант перевода, который впоследствии может быть использован в качестве иллюстрации при объяснении того или иного приема, той или иной трансформации.

При работе с упражнениями необходимо иметь в виду следующее. Студенты, независимо от того, умеют они или нет пользоваться теми или иными приемами перевода, не должны порождать высказывания, не соответствующие норме и узусу переводящего языка. Поэтому даже в том случае, когда студент нашел правильное лексическое соответствие слову, его перевод не принимается и подлежит корректировке, если предложение в целом построено неверно. Каковы бы ни были задачи, решаемые на занятии, в итоге перевод каждого предложения должен соответствовать всем нормам переводящего языка.

Существует еще одна опасность некорректного перевода. Усвоив, что важнее всего передать смысл высказывания, некоторые студенты начинают подменять перевод пересказом, ссылаясь на свое право вводить переводческие пояснения, делать добавления и пользоваться смысловым развитием, которое они начинают толковать чрезвычайно широко. На этом этапе от преподавателя требуется терпение, такт и умение показать пределы необходимого и допустимого отступления от оригинала. Переводчик действительно имеет право и добавить, и опустить информацию, и описать ситуацию по-другому, но только в тех случаях, когда без этого перевод не будет полноценным информационно либо приемлемым узуально и стилистически. Студент должен привыкнуть оценивать степень необходимости применения тех или иных приемов, уметь анализировать все плюсы и минусы их использования. Поэтому бывает чрезвычайно полезно сравнить разные варианты перевода того или иного предложения (в том числе - с применением отрабатываемого приема и без него) и проанализировать все различия.

Основные задания в учебном модуле «Практикум перевода научного текста» призваны подготовить студентов к переводу научных текстов (что и выносится на зачет) и продемонстрировать те свойства текста, которые обеспечивают его целостность и дают основание считать единицей перевода именно текст.

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

В данном учебном модуле предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

1. работа в парах или группах над решением проблемы;
2. индивидуальное задание по заданной проблеме;
3. тренировка навыков с использованием компьютерных тестов в компьютерных классах и в онлайновом режиме на сайтах сети Интернет;
4. выполнение тренировочных и творческих заданий по проблеме.
5. Перевод с помощью компьютера.

Что касается последнего пункта, то здесь следует остановиться подробнее. Уже на первом занятии студентов надо предупредить, что все текстовые задания необходимо готовить для сдачи в печатном виде с использованием текстовых редакторов. Соответственно оценке подлежит и форматирование текста перевода. Задания в рамках итоговой аттестации выполняются в компьютерном классе и сдаются на проверку в

электронном виде. В связи с этим на занятиях надо остановиться на таких вопросах как «Информационные технологии в работе переводчика», «Электронные словари и ресурсы сети Интернет» (МультиЛекс, Lingvo, Multitran, Multilex, онлайн-словари, переводческие порталы, поисковые ресурсы и др.), «Автоматизация процесса перевода» (технология накопительного перевода (translation memory), программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом, Trados, MemoQ и др. CAT программы).

Рекомендации к использованию оценочных средств

Фонд оценочных средств разработан в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по основным образовательным программам высшего профессионального образования» и положением о ФОС и представлен на кафедрах. Фонд оценочных средств включает: вопросы к коллоквиуму, тексты для письменного перевода, тексты для перевода с листа, контрольный перевод позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Для оценки качества освоения модуля используется текущий и семестровый (итоговый) контроль по окончании изучения модуля. Текущий контроль выполняется на каждом практическом занятии, магистранты получают баллы за работу на занятии во время устного опроса и домашнюю подготовку к письменному переводу или переводу с листа. Модуль заканчивается зачетом, который предполагает сумму баллов за все выполненные переводы в течение семестра и за контрольный перевод, который выполняется в конце семестра. Контрольный перевод предполагает письменный перевод на русский язык отрывка текста по теме научной работы каждого студента, написание аннотации к этому тексту на русском языке и ее письменный перевод на иностранный язык. Объем текста для перевода на русский язык не более 3-х страниц (5000-5400 печатных знаков с пробелами), объем аннотации для перевода на иностранный язык – не более 500 знаков с пробелами.

Письменный перевод

Письменный перевод - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык или с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика.

Письменный перевод является одним из средств текущего и итогового контроля в освоении учебного модуля «Практикум перевода научных текстов». Письменный перевод используется для проверки и оценивания знаний, умений и навыков магистрантов.

Письменный перевод выполняется магистрантами во время внеаудиторной самостоятельной работы, а оценка его проводится во время аудиторной работы. Для каждого магистранта должно быть предусмотрено по 6 текстов. Преподаватель оценивает работу на занятии по анализу перевода, количество выполненной правки при разборе текста на занятии. А по теме №5 каждый магистрант получает свой текст для аннотирования и реферирования.

Во время письменного перевода оценивается способность магистранта владеть теоретическими положениями модуля, правильно подбирать единицы перевода, логически строить письменную речь в соответствии с научным стилем, выражать свою точку зрения по заданному вопросу.

Примерные тексты для письменного перевода
с иностранного языка на русский язык

Western and Central Europe, 475 CE – 1648 CE

Review Notes on Western and Central Europe, 475 CE – 1648 CE

In general, European history from 475 CE to 1648 CE has been taught from the perspective of Western and Central Europe with a tendency to see its culture as primarily Roman Catholic

Christianity and its 16th century offshoots. Some of this can be explained by the adoption of Hellenistic culture and the desert religion, Christianity, by the Romans and the expansion of the Roman Empire outside of the Mediterranean Basin. Part of it is explained by literacy; history of written from documents and societies that don't produce documents (or too few) don't have their own histories. Someone else might mention them, giving us reason to believe they existed and, perhaps, even some knowledge of what those people did.

Europe was larger, more complex, and influenced by events on other continents. It extends to the Arctic Circle, to Iceland after that island was settled by Norwegians in the 9th century, and eastward into Russia. Turkey considers itself European but, for many years, was generally considered Asian. Many different peoples/tribes with many different languages and daily habits and beliefs have inhabited this land mass. Events elsewhere in China or Mongolia or in Eastern Europe bumped population into different places or wars caused migration.

Having said this, we return to the Western Roman Empire and its successors. In brief, outline form, however, for even this small piece of European history is very complex.

Alexander Nevsky in the Golden Horde.

After the fall of the Khazars in the 10th century, the middle Volga came to be dominated by the mercantile state of Volga Bulgaria, the last vestige of Greater Bulgaria centered at Phanagoria. In the 10th century the Turkic population of Volga Bulgaria converted to Islam, which facilitated its trade with the Middle East and Central Asia. In the wake of the Mongol invasions of the 1230s, Volga Bulgaria was absorbed by the Golden Horde and its population evolved into the modern Chuvashes and Kazan Tatars.

The Mongols held Russia and Volga Bulgaria in sway from their western capital at Sarai, one of the largest cities of the medieval world. The princes of southern and eastern Russia had to pay tribute to the Mongols of the Golden Horde, commonly called Tatars; but in return they received charters authorizing them to act as deputies to the khans. In general, the princes were allowed considerable freedom to rule as they wished, while the Russian Orthodox Church even experienced a spiritual revival under the guidance of Metropolitan Alexis and Sergius of Radonezh.

To the Orthodox Church and most princes, the fanatical Northern Crusaders seemed a greater threat to the Russian way of life than the Mongols. In the mid-13th century, Alexander Nevsky, elected prince of Novgorod, acquired heroic status as the result of major victories over the Teutonic Knights and the Swedes. Alexander obtained Mongol protection and assistance in fighting invaders from the west who, hoping to profit from the Russian collapse since the Mongol invasions, tried to grab territory and convert the Russians to Roman Catholicism.

The Mongols left their impact on the Russians in such areas as military tactics and transportation. Under Mongol occupation, Russia also developed its postal road network, census, fiscal system, and military organization. Eastern influence remained strong well until the 17th century, when Russian rulers made a conscious effort to modernize their country.

Примерные тексты для письменного перевода с русского языка на иностранный

Журнал «Родина»

Экштут С.А. «Великий морской предводитель» №2

Эта статья посвящена великому Адмиралу Фёдору Фёдоровичу Ушакову(1745 - 1817). Первая часть посвящена автобиографии Фёдора Фёдоровича. Адмирал происходил из древнего, но сильно обедневшего дворянского рода. В родовой деревне Алексеевке Темниковского уезда Тамбовской губернии, где родился будущий флотоводец, было всего 17 крестьянских дворов.

Вторая часть рассказывает о его службе на флоте. Ф.Ф. Ушаков за годы своей службы сделал 53 компании: до производства в офицеры- одну, будучи офицером- шесть, сам командовал кораблями и эскадрами в 46 компаниях. Ушаков был в походах на Балтийском,

Северном, Азовском, Чёрном и Средиземном морях, плавал в Атлантическом океане. «Безумно храбрый, обладатель благороднейшего сердца, грубоватый в обращении» так о нем отзывались соотечественники.

Третья часть посвящена итогу жизни великого адмирала.

В 1807 году российский адмирал, кавалер разных орденов Фёдор Фёдорович Ушаков по высочайшему повелению был уволен в отставку с мундиром и пенсионом полного жалования. Российский флотоводец является основателем, маневренной тактики парусного флота.2 октября 1817 года Ф.Ф. Ушаков скончался в своем поместье в Тамбовской губернии. Похоронили флотоводца у стен Санаксарского монастыря.

Адмирал вошел в историю как опытный и решительный флотоводец, способный организовать боевую подготовку моряков и вдохновить их на подвиги. Сражения, которые проходили под командованием флагмана, неизменно завершались победами, хотя, как правило, численное превосходство было на стороне противника. В честь флотоводца, учреждены орден и медаль Ушакова. Ныне ими награждают моряков, проявивших умение и отвагу при защите Родины.

/Фельдман М.А. Промышленные рабочие России в начале XX века. // Вопросы истории. 2006. № 1. С. 20 – 35/

Автор предпринимает попытку выяснить, что же представлял собой рабочий класс в начале XX века, поскольку предшествующая историография изучала его в рамках марксисткой парадигмы, теперь необходимы иные подходы. Автор выделяет такие группы рабочих, как местные и пришлые и анализирует их взаимоотношения, анализирует такую категорию рабочих, как рабочие-собственники. В целом статья достаточно интересна, может быть предметом для дискуссий. /Цветков В.Ж. Лавр Георгиевич Корнилов. // Вопросы истории. 2006. № 1. С. 55 – 84 /

Описывается биография Корнилова, естественно, говорится о том, какой он был замечательный и т.п. Можно согласиться с автором, что Корнилов был патриотом, но надо иметь в виду, что он был патриотом ‘‘белой’’ России, тогда все станет на свои места, ведь никто не отрицал, что он был способным полководцем, только политиком никудышным.

Перевод с листа

Перевод с листа - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой устный перевод с опорой на письменный текст с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика.

Перевод с листа является одним из средств текущего контроля в освоении учебного модуля «Практикум перевода научных текстов». Перевод с листа используется для проверки и оценивания знаний, умений и навыков магистрантов после завершения изучения тем модуля 2-4.

Подготовка к переводу с листа выполняется магистрантами во время внеаудиторной самостоятельной работы, а оценка его проводится во время аудиторной работы. Для каждого магистранта должно быть предусмотрено по 3 текста. Однако следует иметь в виду, что тексты для всех магистрантов общие. Преподаватель оценивает работу на занятии по анализу перевода, количеству выполненной правки при разборе текста на занятии. Во время перевода с листа оценивается способность магистранта владеть теоретическими положениями модуля, правильно подбирать единицы перевода, логически и грамотностроить устную речь в соответствии с научным стилем.

Примерные тексты для перевода с листа

Ivan III of Russia at the Millennium of Russia

In the 15th century, the grand princes of Moscow went on gathering Russian lands to increase the population and wealth under their rule. The most successful practitioner of this process was Ivan III who laid the foundations for a Russian national state. Ivan competed with his powerful northwestern rival, the Grand Duchy of Lithuania, for control over some of the semi-independent Upper Principalities in the upper Dnieper and Oka River basins.

Through the defections of some princes, border skirmishes, and a long war with the Novgorod Republic, Ivan III was able to annex Novgorod and Tver. As a result, the Grand Duchy of Moscow tripled in size under his rule. During his conflict with Pskov, a monk named Filofei (Philotheus of Pskov) composed a letter to Ivan III, with the prophecy that the latter's kingdom will be the Third Rome. The Fall of Constantinople and the death of the last Greek Orthodox Christian emperor contributed to this new idea of Moscow as 'New Rome' and the seat of Orthodox Christianity.

A contemporary of the Tudors and other "new monarchs" in Western Europe, Ivan proclaimed his absolute sovereignty over all Russian princes and nobles. Refusing further tribute to the Tatars, Ivan initiated a series of attacks that opened the way for the complete defeat of the declining Golden Horde, now divided into several Khanates and hordes. Ivan and his successors sought to protect the southern boundaries of their domain against attacks of the Crimean Tatars and other hordes. To achieve this aim, they sponsored the construction of the Great Abatis Belt and granted manors to nobles, who were obliged to serve in the military. The manor system provided a basis for an emerging cavalry based army.

In this way, internal consolidation accompanied outward expansion of the state. By the 16th century, the rulers of Moscow considered the entire Russian territory their collective property. Various semi-independent princes still claimed specific territories, but Ivan III forced the lesser princes to acknowledge the grand prince of Moscow and his descendants as unquestioned rulers with control over military, judicial, and foreign affairs. Gradually, the Russian ruler emerged as a powerful, autocratic ruler, a tsar. The first Russian ruler to officially crown himself "Tsar" was Ivan IV.

Ivan III tripled the territory of his state, ended the dominance of the Golden Horde over the Rus, renovated the Moscow Kremlin, and laid the foundations of the Russian state. Biographer Fennell concludes that his reign was "militarily glorious and economically sound," and especially points to his territorial annexations and his centralized control over local rulers. However Fennell, the leading British specialist on Ivan III, argues that his reign was also "a period of cultural depression and spiritual barrenness. Freedom was stamped out within the Russian lands. By his bigoted anti-Catholicism Ivan brought down the curtain between Russia and the west. For the sake of territorial aggrandizement he deprived his country of the fruits of Western learning and civilization."

Основная литература:

1. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. – М., 2013. – 123 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для вузов. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008 (2001, 2005, 2007). - 316 с.
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учеб. пособие: Для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.

Дополнительная литература:

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода=ENGLISH-RUSSIAN: учеб. пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.
5. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для учреждений высш. проф.

образования / Ю. Н. Марчук. - М.: Академия, 2010. – 174 с
6. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб., 2008. – 294 с.

Справочно-словарная литература:

1. Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2003.
2. Jones D. Cambridge English pronouncing dictionary. – Cambridge, 2004.
3. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003.
4. O'Connor J.D. Better English Pronunciation. – Cambridge, 1999.
5. Винокурова О.К. Немецко-русский словарь по искусствознанию = Deutsch-russisches worterbuch fur kunstwissenschaft : Ок.20000 терминов и терминологических сочетаний. - М.: АСТ: Астрель: Русские словари, 2005. - 411 с.
6. Раевский М.В. Немецко-русский словарь сокращений = DEUTSCH-RUSSISCHES WORTERBUCH DER ABKURZUNGEN: Более 10 000 единиц. - М.: Русский яз., 1999. – 295 р.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Britannica, the encyclopedia. http://www.britannica.com.
Wikipedia, the free encyclopedia. http://en.wikipedia.org/wiki.
BBC. http://www.bbc.co.uk.
News Now. http://www.newsnow.co.uk.
CNN. http://www.cnn.com.
Telling America's story. http://www.america.gov.
Guardian. http://www.guardian.co.uk.
International Herald Tribune. http://www.iht.com.
The times. http://www.thetimes.co.uk.
ссылки на монолингвальные словари:
Cambridge Dictionary Online. http://dictionary.cambridge.org.
Compact Oxford Dictionary. http://www.askoxford.com.
Longman Dictionary Online. http://www.ldoceonline.com.
Macmillan Dictionary online. http://www.macmillandictionary.com.
Multitran Online. http://www.multitran.ru.
Lingvo Online. http://www.lingvo.ru.
Multilex Online. http://www.multilex.ru.

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Практикум перевода научных текстов»
семестр 1, ЗЕТ 3, вид аттестации: зачет, акад. часов: 108, баллов рейтинга 150

№ и наименование раздела учебного модуля	№ неде-ли	Трудоемкость, ак.час				Форма текущего контроля успев. (в соотв. с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия			СРС		
		лекции	ПЗ	АСРС			
	1-18	**5/4**	**22/8**	**5**	**81/96**		
1.1 Предпереводческий анализ текста.	1-3	1	3/1		13/16	УО ПП	5 15
1.2 Переводческие трансформации	4-6	1	3/1	1	13/16	УО ПП ПЛ	5 15 10
1.3 Передача предметно-логического значения при переводе	7-9	1	4/1	1	13/16	УО ПП ПЛ	5 15 10
1.4 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	10-12	1	4/2	1	13/16	УО ПЛ ПЛ	5 10 10
1.5 Аннотирование и реферирование	13-15	1/-	4/2	1	14/14	ПП	15
1.6 Автоматизация процесса перевода	16-17		4/1		13/16	ПП	15
Итоговая аттестация (дифзачет)	18			1	2/2	ПП	15
Итого	**18**	**5**	**22**	**5**	**81**		**150**

УО – устный опрос
ПП – письменный перевод
ПЛ – перевод с листа

Для итоговой (семестровой) аттестации по учебному модулю выставляется зачет по шкале:

«зачтено» (50 - 100%): 75-150 баллов
«не зачтено» (менее 50%): менее 75 баллов

Приложение В
Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Практикум перевода научных текстов
Направление 46.04.01 – «История»
Формы обучения очная / заочная. Курс 1. Семестр 1
Часов**:** всего 108, лекции 5/4 ч. практ. зан. 22/8 ч., СРС ауд. – 5 ч., СРС внеауд. – 81/96 ч.,
Обеспечивающие кафедры – кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков

Таблица 1- Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1.Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. – М., 2013.– 123 с.	10	
2. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для вузов. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008 (2001, 2005, 2007). - 316 с.	45	
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учеб. пособие: Для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.	50	
Учебно-методические издания		
1. Рабочая программа учебного модуля «Практикум перевода научных текстов» по направлению подготовки 46.04.01 – «История» / Авт.-сост. О.А. Александрова, Е.Ф. Жукова. – Великий Новгород: НовГУ, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
2. Фонд оценочных средств учебного модуля «Практикум перевода научных текстов» / Авт.-сост. Александрова О.А., Жукова Е.Ф. – Великий Новгород: НовГУ, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university

Таблица 2 – Информационное обеспечение учебного модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
MemoQ - программное обеспечение для перевода	http://kilgray.com/products/memoq	лицензионная программа
Электронные словари	http://www.translate.ru/	онлайн
SDL Trados программное обеспечение для перевод (официальный сайт)	http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio	онлайн
Интернет-портал переводчиков	http://translations.web-3.ru/	онлайн

20

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1. Казакова Т.А. Практические основы перевода=ENGLISH-RUSSIAN: учеб. пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.	15	
2. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для учреждений высш. проф. образования / Ю. Н. Марчук. - М.: Академия, 2010. – 174 с.	2	
3. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп.-СПб., 2008.–294 с.	20	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. кафедрой АЯ _____ / Е.Ф. Жукова

Зав. кафедрой РГЯ _____ / Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО
НБ НовГУ:
зав. отделом научной библиотеки НовГУ _____ / Л.Н. Ершова /

20

Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись